Porównanie tłumaczeń Hioba 40:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrz na bestię,\* którą stworzyłem jak i ciebie, żywi się trawą niczym bydlę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrz na bestię. Stworzyłem ją podobnie jak ciebie, a żywi się trawą niczym bydlę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto behemot, którego stworzyłem wraz z tobą; je trawę jak wół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jemuć pastwę góry przynoszą, a wszystek zwierz polny tam igra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Temu góry trawę rodzą, wszytkie bestie polne grać tam będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto hipopotam - jak ciebie go stworzyłem - jak wół on trawą się żywi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto hipopotam, którego stworzyłem jak i ciebie, żywi się trawą jak wół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Behemot, którego stworzyłem tak jak ciebie, żywi się trawą jak wół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto hipopotam, którego stworzyłem jak i ciebie, żywi się trawą jak wół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto hipopotam, którego stworzyłem wraz z tobą, jak wół trawą się karmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але гляди на звірів, що у тебе. Вони їдять траву подібно до волів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto behamot, którego stworzyłem jak i ciebie – zajada trawę niczym byk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto Behemot, którego jak i ciebie uczyniłem. Je zieloną trawę tak jak byk. |

1. 1) bestia, ּבְהֵמֹות (behemot), lub: ogromna bestia, w hbr. odnosi się do bydła, egip. p-ehe-mau, czyli: wół wodny, hipopotam, zob. <x>290 30:6</x>; wg G: bestia, θηρίον; wg niektórych zwierzę mityczne lub brachiozaur, <x>220 40:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)